

*In questo canto, Dante ci mostra, nella prima parte, la struttura delle Malebolge e la suddivisione dei cerchi in cui finiscono i fraudolenti, secondo che siano seduttori di donne come Giasone, oppure per conto d'altri per trarne un proprio profitto come Venedico dei Caccianemico, che in cambio di denaro condusse la sorella Ghisabella a soddisfare le voglie del Marchese Obizzo d'Este.*

*Il canto, infine, chiude con la figura di Taide, prostituta di professione.*

*Le anime in questa ultima bolgia sono immerse in un mare di merda, proprio come meritano.*

Nota: “ È ”, “è “ sono appena percettibili, quasi non si pronunciano;” Š “, “š” si leggono “sc” di scena.

### **INFERNO canto XVIII° in campobassano**

Nu poštë sta, a u ‘Mbèrnë, dittë Malebolge,  
tuttë dë prètë d’u culorë d’u fièrrë  
cummë la circonda tutt’attuornë.  
Juštë mmiézzë dë ‘štu campë malamentë  
šta nu puzzë assa’ larghë e funnë,  
d’u qualë dichë dopë cumm’è fattë.  
Chélla fascia che rëmanë è tónna  
tra u puzzë e u piérë d’u fianchë dë la roccia,  
e è spartita a diecë vallë funnë.  
Cummë addò a dëfënnë lë murë  
cchiù fuossë circondënë lë caštiellë,  
‘ccusì qua štannë dë la štessa forma,  
talë e qualë cummë so’ fattë chillë;  
e cummë là all’entrata dë la furtezza  
parë štannë lë puntëciellë,  
‘ccusì a la basë dë la štagliata roccia partivënë  
scuoglië attuornë all’argënë e lë fuossë,  
finë a u puzzë che lë taglia e riunisscë.  
A ‘štu poštë, scarëcatë da ‘ngoppë  
a Gerionë, cë trovammë; e u poeta  
jètt’a sinistra e ijë appriéssë a issë më muvivë.  
A mana deštra vëdivë nuovë dulurë,  
nuovë turmientë e nuovë fruštaturë,  
dë lë qualë la prima vallë éva štrachiéna.  
A u funnë lë puccaturë nudë štèanë;  
da u centrë a qua, mënivënë versë dë nu’,  
dallà a nu’, kë passë sveltë,  
cummë a lë romanë, pë la folla grossa,  
all’annë du giubbilë, ‘ngopp’u pontë  
avënna passà in modë ca da nu latë  
jvënë verzë Santë Pietrë e u cašiellë,  
e dall’auta parta jvënë verzë u montë.  
Da qua, da là, ‘ngopp’a la stessa roccia  
vëdivë demonië curnutë kë grossë fruštë,  
chë vattëvënë crudamentë arret’a lë spallë.  
Ahi, cummë facevënë auzà lë calëcagnë  
a lë primë fruštate! Già nisciunë  
aspëttavë la seconda e né la terza.  
Mentr’ijë jvë, l’uocchië mijë kë unë

(v.19)

zë scuntrannë, e ijë subbëtë dicivë:  
 << Già dë vëdë a quistë nën m'è nuovë>>.  
 Perciò a règuardarlë ijë më fërmaië;  
 e la docia guida kë me zë fërmattë  
 e cunsëntëttë che ijë nu pochë arrëtë jssë.  
 E 'llu fruštätë crëdëttë dë cëlarsë  
 calannë u sguardë; ma pochë lë valëttë,  
 ca ijë dicivë:<< O tu, che l'uocchië 'nterra minë,  
 lë cunnutatë tuë se nën so' fauzë,  
 Venedico\* šië dë lë Caccianemiche;  
 ma che tē ména a 'štë pungëcusë pénë?>>  
 E issë a me:<< A malavoglia tē dichë,  
 ma më sforza la chiara parlata tua  
 chë më fa rëcurdà d'u viécchië munnë.  
 Ijë évë quillë che la Ghisabella  
 purtaië a suddisfà d'u Marchesë lë voglië,  
 comë zë racconta la nutizia sconda.  
 E nën so' l'unëchë puccatorë bulugnesë,  
 ma qua 'štu poštë è chinë tantë,  
 ca 'ncë štannë tanta lénghe 'mparatë  
 a dicë "sipa\* " tra Saveno e Reno;  
 e se dë quistë vuo' fédë e próva,  
 tiënë a mmentë che d'anëma avarë sémë>>.  
 'Ccusi dicennë, nu demonië u culpettë  
 kë na scudisciata, e dicettë:<< Via,  
 ruffianë! Qua 'ncë štannë femmënë da scagnà>>.  
 Ijë më riunivë a la guida mija;  
 dopë, kë poca passë arrëvammë  
 là vicinë a nu scuoglië che da la ripa 'scivë.  
 Assai facilmentë là sagliëmmë;  
 e gërannë a destra 'ngopp'a la schëggiata roccia,  
 da 'llë ciérchië ètèrnë cë në jëmmë.  
 Quannë nu' arrëvammë laddò issë è vuotë  
 sottë pë fa passà lë fruštëgatë,  
 la guida dicettë: << Attiëntë e fa 'ccusi  
 che u visë tuë attira 'štë malënatë,  
 da lë qualë ancora la faccia vidë,  
 ca so' mënütë kë nu' assiemë>>.  
 Da u viecchië pontë guardavamë la fila  
 che mëniva vërzë dë nu' dall'autë latë,  
 e chë la frušta ugualmentë scaccia.  
 U buonë maestrë, sënza chë ciu addummannassë  
 më dicëttë: << Guarda quillë gruossë chë vé ,  
 né u dutorë e manchë lë lagrëmë parë che rësèntë.  
 Che faccia regalë ancora ammantë!  
 Quillë è Giasonë, che kë curaggë e kë furbizia  
 lëvattë a lë Colchë\* la pella d'u mëntonë.  
 Issë passattë pë l'isola dë Lenno,  
 dopë che l'arditë femmënë spietatë  
 accërënnë tuttë lë masculë lórë.  
 Là kë ségnë e kë parolë docë,

(v.50)

(v.67)

Isifile\* ‘ngannattë, la giuvënetta  
 chë prima avëa ‘ngannatë a tuttë l’autë.  
 La lassattë là préna, sola.  
 Pë tala colpa e tala pena issë è cundannatë;  
 e purë Medëa pur’ëssa è vëndëcata.  
 Kë issë zë në va chi all’autë inganna:  
 e quistë bašta pë la prima vallë  
 a sapë e dë chillë dentrë ca essa azzanna.>>  
 Già eravamë laddò la štretta vija (v.100)  
 kë la seconda sponda zë ‘ncrocia,  
 e l’archë fa da spalla a n’aut’arche.  
 Qua sëntëmmë gentë che zë lamenta  
 nell’auta vallë e ku mussë sbuffa,  
 e zë ména essa štessa kë lë manë.  
 Lë spallë évënë cupertë dë na muffa,  
 pë la parta dë sottë che z’attacca,  
 che kë l’uocchië e ku nasë lëtëgava.  
 U funnë è cupë ‘ccusì ca nën bašta  
 poštë pë vëdërlë senza arrëvà ‘ngoppë  
 all’archë, addò u scuoglië è cchiù autë.  
 Qua arrëvammë; e po’ abbasscë u fuossë  
 vëdivë genta affucata dent’a na mmerda  
 che dall’uomënë parëa smòšta.  
 E mentrë ca ijë lassottë cërcavë,  
 vëdivë unë ku capë ‘ccusì spuorchë dë mmerda,  
 che ‘nzë rëcanusceva s’éva laichë o chiërëhë.  
 Quillë m’alluccattë:<< Pëcché šié tu ‘ccusì ‘ngurdë  
 dë guardarmë cchiù dëll’autë bruttë?>>  
 E ijë a issë:<< Pëcché, se rëcordë buonë,  
 già t’hai vištë kë lë capillë assuttë,  
 e šié Alessië Interminei dë Lucca;  
 perciò të fissë cchiù dë tuttë l’autë>>.  
 E issë, allora, vattënnëzë la capa:  
 << Quassottë m’hannë ‘nfussatë lë lusinghë  
 pë lë qualë ijë nn’avivë maië la lénga sazia>>.  
 Appriëssë, la guida: << Fa che móva>>  
 më dicettë << nu pochë la capa ‘nnanzë,  
 ‘ccusì ca la faccia buonë l’uocchië vidë  
 dë chëlla zozza e scapëllata bagascia  
 che là zë ràtta kë l’ógnë mmërdosë,  
 e mo z’accuccura e mo allërta z’auza.  
 Tèida è la puttana che rëspunnettë  
 all’amantë suë quannë dicettë : - Tëghë ijë assai grazië  
 addò te?-. – Anzë meraviglië!-  
 Ebbënë sarannë l’uocchië nuostre sazië>>.

Note:

\*1) Venedico dei Caccianemico, fece prostituire la sorella Ghisabella per soddisfare le voglie di Obizzo d’Este;

\*2) “sipa” termine dialettale bolognese che significa “sì”;

\*3) Colche: Colchide;

\*4) Isifile, ragazza che fu ingannata da Giasone e che a sua volta, lei, ingannò le sue amiche.